

*years of a child's life, chronic underfunding, the figures from the independent study, significant investment into the early years sector* ‘родители, государственное финансирование детских пособий, деньги, детские сады и няни, правительство, первые пять лет жизни ребенка, постоянное недофинансирование, данные независимого исследования, значительные инвестиции в сектор дошкольного образования’;

Газетная статья *Kate Silverton: Let's not encourage older mums* ‘Кейт Сильвертон: давайте не будем поддерживать позднее материнство’ (The Daily Telegraph, 24.11.2014): *society, Kate Silverton's daughter, mortgage holidays, a way, not everyone* ‘общество, дочь Кейт Сильвертон, приостановка выплаты ипотеки, способ, не каждый’.

Денотаты, появляющиеся в тексте как в позиции фокуса интереса, так и в позиции центра эмпатии, определяются нами как доминантные, потому что они являются предметом, о котором намереваемся рассказать. Чаще всего такой денотат впервые реализуется в тексте газетной статьи в позиции фокуса интереса, а затем в рамках определенного отрезка текста отражается в позиции центра эмпатии. Это объясняется тем, что сначала лишь называется данный предмет, говорится то, о чем пойдет речь, поэтому он помещается в позицию фокуса интереса. А затем сообщается дополнительная информация, но, опять же, о данном предмете, связанная с этим предметом; потому настоящий предмет в следующем предложении уже будет служить лишь фоном и перемещаться в позицию центра эмпатии. Однако здесь остается еще один нерешенный вопрос. Как приспособляются к денотативной структуре текста предложения, отражающие ключевой денотат только в позиции центра эмпатии? При этом случаев попадания данного денотата в позицию фокуса интереса в тексте не наблюдается. Такие предложения не столь существенны для понимания основного содержания газетной статьи, поскольку не являются его тематическим ядром. Данные предложения передают лишь второстепенную для содержания текста информацию и потому не всегда входят в его семантическую сеть.

Таким образом, можно заключить, что специфика единства семантических и структурных характеристик текста обусловлена интенцией автора и обеспечивается посредством взаимодействия фокуса интереса и центра эмпатии каждого текстового предложения. Денотат, отраженный как в позиции центра эмпатии, так и зафиксированный в позиции фокус интереса, рассматривается в качестве связующего звена между денотативными областями в семантической структуре текста.

**Н. С. Шекунова**

## О ТИПАХ МЕТАФОРИЗАЦИИ В ПОСЛОВИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Метафора играет важную роль в пословицах английского языка, поскольку способствует выполнению пословицами их главной функции – дидактической. Метафора используется для повышения образности и наглядности описываемых ситуаций, позволяя с большей силой воздействовать на

сознание. Процесс метафоризации – перенос одного или нескольких участников из одной денотативной области (ситуации) в другую денотативную область либо номинация действия, описываемого в ситуации лексической единицей, характерной для другой ситуации.

Изучение процесса метафоризации в пословицах позволяет сделать выводы о функционировании метафоры в языке, а также о процессе порождения метафоры и тех механизмах, которые лежат в его основе.

Для пословиц английского языка характерны следующие типы метафоризации:

- метафоризация предиката;
- метафоризация аргумента или аргументов;
- метафоризация предикатно-аргументной структуры либо метафоризация всей ситуации.

В основе почти половины пословиц (48 %) лежит метафоризация предиката, в 27 % пословиц метафоризируется предикатно-аргументная структура и в 25 % – один или несколько аргументов.

При метафоризации предиката позицию агенса часто занимает каузатив, как, например, в пословице *Misfortunes tell us what fortune is* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000). Предикат в этой пословице отсылает к ситуации говорения. Каузатив, занимающий место предиката, провоцирует появление фактитива – результата действия. Результат ситуации говорения – получение информации, понимание. Получается, что благодаря несчастьям мы узнаем о том, что такое счастье. В данной пословице не только аргументы, но и то положение, которое они занимают в пропозиции, направляют пословицу от ситуации говорения, вводимой предикатом, к ситуации получения информации.

Также при метафоризации предиката аргументы могут отсылать к ситуации, описанной в пословице. Например, в пословице *It is better to play with the ears than the tongue* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000) инструменты *ears* ‘уши’ и *tongue* ‘язык’ направляют от ситуации игры, вводимой предикатом, к ситуации говорения и слушания. С помощью конструкции *it is better* вводится оценочный компонент, указывая на отношение говорящего к ситуации. Кроме того, значение глагола *to play* согласно Оксфордскому словарю – *engage in activity for enjoyment and recreation rather than a serious or practical purpose* – не изменяется, а лишь переносится в нетипичную для этого глагола ситуацию в сочетании с нетипичными для него аргументами. Поскольку аргумент *ears* в качестве инструмента может использоваться только в ситуации слушания, а *tongue* – в ситуации говорения и поглощения пищи.

Еще одним примером пословицы с метафоризацией предиката является пословица *He that strikes with his tongue, must ward with his head* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000). В данной пословице инструменты *tongue* и *head* указывают на денотативную область, которая является целью метафоризации – ситуацию говорения. В Оксфордском словаре значение глагола *strike* – *hit*

*forcibly and deliberately with one's hand or a weapon or other implement, occur suddenly and have harmful or damaging effects on.* В качестве оружия в пословице выступает инструмент 'язык', а позиция фактитива – негативных последствий, открываемая глаголом *strike*, позволяет сузить ситуацию говорения до микроситуации нанесения вреда либо причинения негативных последствий в процессе говорения.

При метафоризации одного аргумента пословица часто строится по схеме «агенс = контрагенс». Метафоризируемый аргумент называется по-другому, благодаря чему в его структуре выделяются важные для говорящего стороны. Например, *A good tongue is a good weapon* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000). Одно из значений существительного *tongue* 'язык' – *a person's style or manner of speaking* 'стиль либо манера говорения человека'. Значение существительного *weapon* 'оружие' – *a thing designed or used for inflicting bodily harm or physical damage* 'вещь, предназначенная или используемая для нанесения телесных травм либо причинения физического вреда'. Таким образом, с помощью пословицы в значении аргумента «язык» выделяется возможность его использования для причинения вреда. Кроме того, такая метафора является базой для дальнейшей метафоризации ситуаций, включающих концепт «язык», с использованием в качестве источника концепта оружия.

При метафоризации одного или нескольких аргументов в ситуации, вводимой предикатом действия, предикат отсылает к той денотативной области, к которой относится ситуация на самом деле. Например, *Who will not be ruled by the rudder, must be ruled by the rock* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000). Предикат вводит ситуацию руководства. Значение пословицы – *those who will not be guided by advice and warning must learn from disaster* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000). Подобно кораблю, который без управления налетит на скалы, человек, который не руководствуется советом, извлечет урок из несчастья. Значение предиката, а также применение лингвистической догадки в поиске ситуации, в которой в качестве аргументов могут выступать руль и скала, позволяет правильно интерпретировать пословицу.

В случае с метафоризацией предикатно-аргументной структуры правильно определить, к какой ситуации относится пословица, которая в этом случае является метафорическим выражением, можно только при анализе контекста либо использовании словарного значения. Поскольку невозможно определить без контекста, используется ли предложение в своем прямом значении либо в переносном. Например, пословица *A cat in gloves catches no mice* (Oxford Concise Dictionary of Proverbs, 2003) встречается в следующих контекстах: *Handle your tools without mittens; remember that the cat in gloves catches no mice* (Poor Richard's Almanack, Preface) или *A cat in gloves catches no mice. Why dirty your paws when your servants will do it for you?* (Oxford Concise Dictionary of Proverbs, 2003). В пословице говорится о принадлеж-

ности к социальному классу либо сословию, которое не занимается тяжелым физическим трудом, что становится понятно при изучении аргументного окружения пословицы.

Чаще всего в основе метафоризации пословиц лежит сравнение двух ситуаций, выбор схожих по некоторым параметрам участников этих ситуаций и замена одного из них другим, либо нескольких участников, либо всех участников в предложении. Например, *Dogs that bark at a distance bite not at hand* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000). При использовании этой пословицы в контексте ссоры сравнивается поведение собак, а точнее их лай, и ссоры людей. Пословица учит, что люди, которые ругают на расстоянии, не причинят вреда вблизи. Единственным компонентом ситуации, который не подвергся метафоризации, является расстояние. Этот компонент является общим для двух ситуаций.

В процессе метафоризации аргументов либо предикатно-аргументной структуры участники денотативной области-источника занимают позицию участников денотативной области цели, причем замещают друг друга участники, выполняющие одинаковые семантические функции. Так, бенефактив занимает место бенефактива, агенс – агенса, перцептив – перцептива и т.д. Например, в пословице *While two dogs are fighting for a bone, the third runs away with it* (The Penguin dictionary of proverbs, 2000) участвуют два агенса – собаки, пациенс – кость и бенефактив – собака, которая извлекла пользу из сложившейся ситуации и получила кость. В словаре указано, что пословица используется для описания ситуации ссоры. Метафоризируемая ситуация также включает два активных субъекта, борющихся за один предмет. Выгоду от этой борьбы получает третий участник ситуации, который и становится обладателем предмета. Таким образом, набор участников ситуации-цели и ситуации-источника совпадает. Одинаковый набор участников делает возможным существование такого метафорического выражения в языке, в то время как предикат *fight* относит описанную в пословице ситуацию к ситуации борьбы.

Таким образом, когда речь идет о метафоризации в пословицах, количество участников и состав участников ситуации-цели совпадает с количеством участников и их составом в ситуации-источнике. Связующим звеном между двумя ситуациями при метафоризации аргумента является предикат, который помогает осуществлять сдвиг в семантике. При метафоризации предиката аргументная структура отсылает к ситуации-цели, а в случае метафоризации предикатно-аргументной структуры контекст позволяет определить набор участников ситуации-цели и отнести пословицу к правильной денотативной области.